

# Luk

## Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος  
devenir or dans- aux- jour ceux-là sortir décret auprès-de César  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;  
Auguste se-faire-inscrire tout la- terre-habitée  
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu de la part de César Auguste, [portant] qu'il soit fait un recensement de toute la terre habitée.

- 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.  
celle-ci recensement premier devenir gouverneur de-la- Syrie Quirinus  
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

(Le recensement lui-même se fit seulement lorsque Cyrénus eut le gouvernement de la Syrie.)

- 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν·  
et aller tout se-faire-inscrire chacun en- la- soi-même ville  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

Et tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa propre ville.

- 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς  
monter or et Joseph de- de-la- Galilée de- ville Nazara en-  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)  
τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι  
la- Judée en- ville David qui appelle Bethléem à-travers- le- être  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)  
αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ--  
lui de- maison et famille David  
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

- 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας, τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕση ἐγκύω.  
se-faire-inscrire avec- Marie à-la- fiancée à-lui être enceinte  
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte.

- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ  
devenir or dans- au- être eux là remplir les- jour du-  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
τεκεῖν αὐτήν.  
enfanter elle  
[G5088](#) [G0846](#)

Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'accomplirent ;

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,  
 et enfanter le- fils d'elle le- premier-né et emmailloter lui  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν  
 et faire-asseoir lui dans- crèche parce-que ne-pas être à-eux lieu dans-  
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#)

τῷ καταλύματι.  
 au- lieu-de-repos  
[G3588](#) [G2646](#)

et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ  
 et berger être dans- à-la- contrée à-la- à-elle demeurant-aux-champs et  
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;  
 garder prison de-la- nuit sur- la- troupeau de-eux  
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

Et il y avait dans la même contrée des bergers demeurant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν  
 et ange Seigneur se-présenter à-eux et gloire Seigneur resplendir  
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#)

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
 eux et craindre crainte grand  
[G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

Et voici, un ange du Seigneur se trouva avec eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux ; et ils furent saisis d'une fort grande peur.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ,  
 et dire à-eux le- ange ne-pas craindre voir car  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#)

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;  
 annoncer-la-bonne-nouvelle à-vous joie grand qui être tout au- peuple  
[G2097](#) [G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Et l'ange leur dit : N'ayez point de peur, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie qui sera pour tout le peuple ;

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν  
 que enfanter à-vous aujourd'hui Sauveur qui être Christ Seigneur dans-  
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#)

πόλει Δαυίδ.  
 ville David  
[G4172](#) [G1138](#)

car aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ  
et ceci à-vous le- signe trouver petit-enfant emmailloter et  
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.  
être-couché dans- crèche  
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

| Et ceci en est le signe pour vous, c'est que vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,  
et soudainement devenir avec- au- ange multitude armée céleste  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)

αἰνούντων τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων,  
louer le- Dieu et dire  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

| Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant :

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,  
gloire dans- très-haut Dieu et sur- terre paix dans- homme  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)

εὐδοκίας!  
bienveillance  
[G2107](#)

| Gloire à Dieu dans les lieux très hauts ; et sur la terre, paix ; et bon plaisir dans les hommes !

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,  
et devenir comme s'en-aller de- de-eux en- le- ciel les- ange  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)

οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ,  
les- berger parler vers- les-uns-les-autres traverser certes jusqu'à Bethléem  
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#)

καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν  
et voir le- parole ceci le- devenir que le- Seigneur faire-connaître  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#)

ἡμῖν.  
à-nous  
[G1473](#)

| Et il arriva, lorsque les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, que les bergers dirent entre eux : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée que le Seigneur nous a fait connaître.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,  
et venir se-hâter et trouver la- et Marie et le- Joseph  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)

καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.  
et le- petit-enfant être-couché dans- à-la- crèche  
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

| Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς,  
 voir or faire-connaître au-sujet-de du- parole du- parler à-eux  
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)

περὶ τοῦ παιδίου τούτου.  
 au-sujet-de du- petit-enfant ceci  
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

Et l'ayant vu, ils divulguèrent la parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ  
 et tout les- entendre s'étonner au-sujet-de des- parler par-  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#)

τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.  
 des- berger vers- eux  
[G3588](#) [G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

Et tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν  
 la- or Marie tout garder les- parole ceux-ci réfléchir dans-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 à-la- cœur d'elle  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Et Marie gardait toutes ces choses par-devers elle, les repassant dans son cœur.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ  
 et retourner les- berger glorifier et louer le- Dieu sur-  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς.  
 tout auxquels entendre et voir comme parler vers- eux  
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη  
 et quand remplir jour huit du- circonscire lui et appeler  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ  
 le- nom de-lui Jésus le- appeler par- du- ange avant- du-  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)

συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
 saisir lui dans- à-la- ventre  
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

Et quand huit jours furent accomplis pour le circonscire, son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il soit conçu dans le ventre.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν  
 et quand remplir les- jour du- purification de-eux selon- le-  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,  
 loi Moïse faire-monter lui en- Jérusalem présenter au- Seigneur  
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur

- 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτρων  
comme écrire dans- loi Seigneur que tout mâle ouvrir sein  
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#) [G3388](#)
- ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;  
saint au- Seigneur appeler  
[G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

(selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au Seigneur),

- 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,  
et du- donner sacrifice selon- le- dire dans- au- loi Seigneur  
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)
- ζευγὸς τρυγόνων, ἧ δύο νοσοῦς περιστερῶν.  
paire tourterelle ou deux poussin colombe  
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.

- 25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών; καὶ  
et voir homme être dans- Jérusalem auquel nom Siméon; et  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#)
- ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ  
le- homme celui-ci juste et pieux attendre consolation du-  
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#)
- Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.  
Israël et esprit être saint sur- lui  
[G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon ; et cet homme était juste et pieux, et il attendait la consolation d'Israël ; et l'Esprit Saint était sur lui.

- 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ  
et être à-lui averti-divinement par- du- esprit du- saint ne-pas  
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)
- ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.  
voir mort avant ou certes- voir le- Christ Seigneur  
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'ait vu le Christ du Seigneur.

- 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ  
et venir dans- au- esprit en- le- temple et dans- au-  
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
- εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ  
faire-entrer les- parent le- petit-enfant Jésus du- faire eux selon-  
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#)
- τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,  
le- habituel du- loi au-sujet-de de-lui  
[G3588](#) [G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

Et il vint par l'Esprit dans le temple ; et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage de la loi,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν,  
et il recevoir lui en- les- bras, et bénir le- Dieu,  
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἶπεν,  
et dire  
[G2532](#) [G3004](#)

| il le prit entre ses bras et bénit Dieu et dit :

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου,  
maintenant relâcher le- serviteur de-toi Maître selon- le- parole de-toi  
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#)

ἐν εἰρήνῃ;  
dans- paix  
[G1722](#) [G1515](#)

| Maintenant, Seigneur, tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole ;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,  
que voir les- œil de-moi le- salut de-toi  
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

| car mes yeux ont vu ton salut,

31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
que préparer selon- visage tout des- peuple  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples :

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.  
lumière en- révélation nation et gloire peuple de-toi Israël  
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

| une lumière pour la révélation des nations, et la gloire de ton peuple Israël.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
et être le- père de-lui, et la- mère, s'étonner sur- aux-  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.  
parler au-sujet-de de-lui  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

| Et son père et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
et bénir eux Siméon et dire vers- Marie la- mère de-lui  
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ  
voir celui-ci être-couché en- chute et résurrection beaucoup dans- au-  
[G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;  
Israël et en- signe contredire  
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

| Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour un signe que l'on contredira

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν  
 et de-toi or d'elle la- âme traverser épée afin-que certes-

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.  
 révéler de- beaucoup cœur raisonnement

(et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient révélées.

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη  
 et être Anne prophétesse fille Phanouël de- tribu Aser celui-ci

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ  
 avancer dans- jour beaucoup vivre avec- homme année sept de-

τῆς παρθενίας αὐτῆς,  
 de-la- virginité d'elle

Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en âge, ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité,

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο  
 et elle veuve jusqu'à année quatre-vingts quatre qui ne-pas s'éloigner

τοῦ ἱεροῦ, νηστεῖαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.  
 du- temple jeune et prière servir nuit et jour

et veuve d'environ 84 ans), qui ne quittait pas le temple, servant [Dieu] en jeûnes et en prières, nuit et jour ;

38 καὶ αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει  
 et à-elle à-la- heure se-présenter rendre-grâces au- Dieu et parler

περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.  
 au-sujet-de de-lui tout aux- attendre rachat Jérusalem

celle-ci, survenant en ce même moment, louait le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς  
 et comme achever tout les- selon- le- loi Seigneur se-tourner en-

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.  
 la- Galilée en- ville soi-même Nazara

Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ  
 le- or petit-enfant croître et se-fortifier accomplir sagesse et

χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.  
 grâce Dieu être sur- lui

Et l'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse; et la faveur de Dieu était sur lui.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ  
et aller les-parent de-lui selon- année en- Jérusalem à-la- fête  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1859](#)  
τοῦ πάσχα.  
du- Pâque  
[G3588](#) [G3957](#)

Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος  
et quand devenir année douze monter de-eux selon- le- coutume  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#)  
τῆς ἑορτῆς,  
de-la- fête  
[G3588](#) [G1859](#)

Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête,

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινεν  
et accomplir les- jour dans- au- retourner eux endure  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)  
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς  
Jésus le- serviteur dans- Jérusalem et ne-pas connaître les- parent  
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#)  
αὐτοῦ.  
de-lui  
[G0846](#)

et qu'ils avaient accompli les jours [de la fête], comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et ses parents ne le savaient pas.

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ  
supposer or lui être dans- à-la- caravane venir jour chemin et  
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)  
ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:  
chercher lui dans- aux- parent et aux- connu  
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances;

45 καὶ μὴ εὕροντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.  
et ne-pas trouver retourner en- Jérusalem chercher lui  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

et ne le trouvant pas, ils s'en retournèrent à Jérusalem à sa recherche.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον  
et devenir avec- jour trois trouver lui dans- au- temple s'asseoir  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#)  
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.  
dans- milieu des- maître et entendre de-eux et interroger eux  
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

Et il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ  
 être-stupéfait or tout les- entendre de-lui sur- à-la- intelligence et  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#)

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.  
 aux- réponse de-lui  
[G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ  
 et voir lui être-frappé-d'étonnement et dire vers- lui la- mère  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καγῶ,  
 de-lui enfant qui faire à-nous ainsi voir voir le- père de-toi je  
[G0846](#) [G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#)

ὀδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.  
 souffrir chercher toi  
[G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν  
 et dire vers- eux qui que chercher moi ne-pas savoir que dans-  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1722](#)

τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?  
 aux- du- père de-moi il-faut être moi  
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père ?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.  
 et ils ne-pas comprendre le- parole que parler à-eux  
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

Et ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν  
 et descendre avec- de-eux et venir en- Nazara et être  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὑποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα  
 se-soumettre à-eux et la- mère de-lui garder tout les- parole  
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

«ταῦτα» ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 ceux-ci dans- à-la- cœur d'elle  
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Et il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι  
 et Jésus progresser dans- à-la- sagesse et âge et grâce  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#)

παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.  
 auprès-de Dieu et homme  
[G3844](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

| Et Jésus avançait en sagesse et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.